THE BIBLE TRANSLATOR

Volume 29, 1978

PUBLISHED BY THE UNITED BIBLE SOCIETIES

CONTENTS

Contributors		iii
Subject Index		iv
Books reviewed		iv
Index of Bible References		v
Index of Biblical Words		vi
Language Index		vi
Swedish Old Testament Translation Project: Principles and Problems	*Bertil Albrektson*	101
La Construction d'Exode 16.6–8	*René Péter-Contesse*	114
Observations on Some New Testament Texts Based on Generative-Transformational Grammar	*Theodore Mueller*	117
Two Semantic Problems in the Translation of Acts 4.5–20	*Irene W. Foulkes*	121
Epileptic or Moonstruck?	*J. M. Ross*	126
The Reliability of the New Testament Text from the Perspective of Textual Criticism	*Klaus Junack*	128
Book Reviews		140
Translating "grace" (*charis*) in the New Testament	*Daniel C. Arichea Jr.*	201
Some observations regarding a poetic restructuring of John 1: 1–18	*Barclay M. Newman Jr.*	206
The meaning of *sarx* ("flesh") in Paul's letters	*Robert G. Bratcher*	212
The wider contexts	*Noel D. Osborn*	218
Translating "Thus says the Lord"	*William A. Smalley*	222
Translating "the Kingdom of God" outside the Gospels	*Barclay M. Newman Jr.*	225
The "Kingdom of God" in Luke	*Warren W. Glover*	231
Translating Biblical measurements	*Euan Fry*	237
Notes		244
Translators and Texts	*Philip C. Stine*	301
Ancient Translations	*Harold K. Moulton*	307
The 1876 Russian Bible	*K. I. Logachev*	312
Chronological Sequence in Two Hebrew Narratives	*Louis Dorn*	316
An Analysis of I John 1.1–4	*M. de Jonge*	322
The Good News Bible. A Reaction from India	*L. Legrand*	331
Problems of Translation in Matthew	*J. M. Ross*	336
Chinese Names for God		338
Notes and Reviews		338
Translating for Children	*Barclay M. Newman Jr.*	401
Translating the O.T. Months into Zairian languages	*John Ellington*	409
How Soon is "Immediately" in Mark?	*Paul Ellingworth*	414
"Faith" in the Gospels of Matthew, Mark and Luke	*Daniel C. Arichea Jr.*	420
Dividing the Psalms into Strophes	*Robert C. Bratcher*	425
The Testing of Faith, A Study of the Structure of the Book of James	*Euan Fry*	427
The Nature and Purpose of Bible Selections		435
Restructuring: Some Examples from Joshua	*Daniel C. Arichea Jr.*	438
The Problem of Interference between Languages in Translation. Examples of Unnatural Translation from the Shona Bible	*Du Toit Van der Merwe*	443
Notes		446
How was That?		448

CONTRIBUTORS

Albrektson, Bertil, **The Swedish Old Testament translation project** 101–113
Arichea, Daniel C., **Translating "grace" in the New Testament** 201–206
"Faith" in the Gospels of Matthew, Mark and Luke 420–424
Restructuring: some examples from Joshua 438–443
Bratcher, Robert C., **The meaning of *sarx* in Paul's Letters** 212–218
Dividing the Psalms into strophes 425–427
Dorn, Louis, **Chronological sequence in two Hebrew narratives** 316–322
Ellington, John, **Translating the Old Testament months into Zairian languages** 409–413
Ellingworth, Paul, **How soon is "immediately" in Mark?** 414–419
Reviews: 142, 144, 145, 146, 344
Foulkes, Irene W., **Two semantic problems in the translation of Acts 4.5–20** 121–125
Fry, Euan, **Translating Biblical measurements** 237–243
Dual pronouns in Joshua 2 247–248
The testing of faith. A study of the structure of the book of James 427–435
Glover, Warren W., **The "Kingdom of God" in Luke** 231–237
de Jonge, M., **An analysis of 1 John 1.1–14** 322–330
Junack, Klaus, **The reliability of the New Testament text from the perspective of textual criticism** 128–140
de Kuiper, Arie, Review 343–344
Legrand, L., **The Good News Bible: a reaction from India** 331–336
Logachev, K. I., **The 1876 Russian Bible** 312–316
Moulton, Harold K., **Ancient Translations** 307–311
Marshall, I. Howard, Review 345
Mueller, Theodore, **Observations on some New Testament texts** 117–120
Mundhenk, Norman, Review 140–142
Newman, Barclay M., **Some observations regarding a poetic restructuring of John 1. 1–18** 206–212
Translating "the Kingdom of God" outside the Gospels 225–231
Translating for children 401–409
The case of the eclectic and the neglected *ek* of John 17 339–341
Omanson, Roger L., **A note on the translation of Philippians 1.3–5** 244–245
A note on the translation of Philippians 1.12 446–448
Osborn, Noel D., **The wider contexts** 218–221
Péter-Contesse, René, **La construction d'Exode 16.6–8** 114–116
Rickards, Raymond R., **1 Thessalonians 4.4–6** 245–247
Ross, J. M., **Epileptic or moonstruck?** 126–128
Problems of translation in Matthew 336–337
Smalley, William A., **Translating "Thus says the Lord"** 222–224
Stine, Philip C., **Translations and texts** 301–306
Van der Merwe, Du Toit, **The problem of interference between languages in translation** 443–446
de Waard, Jan, Review 341–343

TBT articles are indexed in *Christian Periodical Index* published by the Christian Librarians' Fellowship, 538 Venard Road, Clarks Summit, Pennsylvania 18411, USA

SUBJECT INDEX

Bible, early English versions, 144–5; modern versions, 146; ancient versions, 307–11; Russian versions, 312–16; selections, 435–8
Biblical Studies, Sixth International Congress on, 338–9
calendar systems, 409–13
chiasmus, 118, 145
children, translating for, 401–9
Chinese names for God, 338
clause structures, Hebrew, 109–10
comparative philology, 103 f
concordance to N.T., 344
"denarius", 238, 241
discourse analysis, 322–33; Hebrew, 110–1
dual pronouns, 247–8
dynamic equivalence, 143, 301, 330, 331, 337, 347
epilepsy, 126–8
Exploring Semantic Structures (Nida), 322 ff
"faith", 420–4; in James, 427–435
figurative language, 112–3
"flesh", 212–218
"glory", 409
"grace", 201–6
Greek New Testament, 128–40
"heal", "healing", 121–5
Hebraisms, 111–2
"immediately", 414–9
interference, linguistic, 443–6
kernels of discourse, 302 ff, 325 ff
"kingdom of God", 225–31, 231–7
linguistics, 140–2
measurements, biblical, 237–43
monetary systems, biblical, 241–3
months, in O.T., 409–13
Münster, Institute for N.T. Textual Research, 131, 133, 134–5
"name", 121–5
narrative, 316–22, 414
oratorical style, 223–4
parables, in Luke, 345
philology, Semitic, 341–3; comparative, 104
poetry, 206–12, 425
Psalms, 425–7
reliability of N.T. text, 128–40
restructuring, 438–443
"save", "salvation", 121–5
semantics, 141
Septuagint, 122, 307
"shekel", 241, 242
sociolinguistics, 141–2
structuralism, 146–8
stylistics, 110, 141, 344
"talent", 241 ff
textual criticism, O.T., 103; N.T., 128, 130 ff
Theory and Practice of Translation (Nida & Taber), 113, 301, 306, 322 ff., 329
Today's English Version (TEV) 113, 122, 331–6, 347
transformational-generative grammar, 117–20, 140, 141
translation principles, 101–13, 218–221, 301–6, 438

BOOKS REVIEWED

(Name of reviewer in brackets)
Bailey, K. E.: **Poet and peasant: a literary cultural approach to the parables in Luke,** 345 (I. H. Marshall)
Bravmann, M. M.: **Studies in Semitic philology,** 341–343 (Jan de Waard)
Bream, Howard N., R. D. Heim and C. A. Moore (eds.), **Light unto my path. Old Testament studies in honor of Jacob M. Myers,** 145–146 (P. Ellingworth)
Crystal, David; **Linguistics** (Pelican Linguistic Series), 140 (N. Mundhenk)
Darton, Michael (ed.): **Modern concordance to the New Testament,** 344 (P. Ellingworth)
Fowler, David C.: **The Bible in early English literature,** 144–145 (P. Ellingworth)
Gadamer, Hans-Georg: **Philosophical hermeneutics,** 142–143 (P. Ellingworth)
Leech, Geoffrey: **Semantics** (Pelican Linguistics Series), 141 (N. Mundhenk)

Lyons, John (ed.): **New horizons in linguistics** (Pelican Linguistics Series), 142 (N. Mundhenk)
O'Connor, J. D.: **Phonetics** (Pelican Linguistics Series), 140 (N. Mundhenk)
Palmer, Frank: **Grammar** (Pelican Linguistics Series), 141 (N. Mundhenk)
Patte, Daniel: **What is structural exegesis?** 146–148 (P. Ellingworth)
Trudgill, Peter: **Sociolinguistics: an introduction** (Pelican Linguistics Series), 141–142 (N. Mundhenk)
Turner, G. W.: **Stylistics** (Pelican Linguistics Series), 141 (N. Mundhenk)
Van Iersel, B. M. F., *et al* (eds.): **Van taal tot taal. Opstellen over het vertalen van de Schriften,** 343–344 (Arie de Kuiper)

INDEX OF BIBLE REFERENCES

OLD TESTAMENT

Genesis
31.54 f . . 103
37.3 . . 109 f
Exodus
16.6–8 . . 114 f
Joshua
2 . . 247 f
Ruth
2.20 . . 106 f
See also 317–321
1 Samuel
4–6 . 317–321
2 Samuel
6 . 317–321
1 Chronicles
22.14 . . 240
Psalms
1 . . 426
2 . . 426
85 . . 426 f
92.11 . . 112
121.1 . . 111
126 . . 108 f
145 . . 427
Proverbs
10.8 . . 111
10.9 . . 104 f
Job
14.1 . . 113
Amos
2.1–3 . . 223
2.10–12 222, 223
2.13 . . 104

NEW TESTAMENT

Matthew
4.24 . . 126 ff
5.1–2 . . 337 f
5.17–18 . 337
6.7, 32 . 337
8.10 . . 421
9.2 . . 421
9.22 . . 422
15.28 . . 422
16.14 . . 422
17.5–6 . . 424
17.20 . . 423
18.6 . . 421
18.17 . . 337
21.21–22 . 423
21.25 . . 420
27.42 . . 421
28.19 . . 346
Mark
1.15 . . 420
9.23–24 . 423
See also 414–19
Luke
2.14b . . 117
4.43 . . 233
6.20 . . 236
7.28 . . 232
8.12–13 . 423
8.25 . . 422
9.27 . . 235
10.9 . . 233
11.20 . . 232
12.31, 32 . 233 f
13.28, 29 . 235
14.15 . . 235
17.20–21 . 232
Luke
18.8 . . 422
18.16 . . 236
18.17 . 234, 236
18.24 . . 234
18.29 . . 234
19.11 . . 235
21.31 . . 234
22.16 . . 235
22.32 . . 422
23.51 . . 235
John
1.1–18 206–12
1.14 . . 202
1.16 . . 203
1.17 . . 203
17 . 339–41

Acts
1.3 . . 225
1.6 . . 225
4.4–20 121–25
8.12 . . 225 f
13.43 . . 203 f
14.22 . . 226
19.8 . . 226
20.25 . . 226
28.23 . . 226 f
28.31 . . 227
Romans
1.17 . . 118
3.23–24 . 204
5.20–6.2 . 205 f
14.17 . . 227
1 Corinthians
4.20 . . 227
6.9 . . 227
6.10 . . 228
15.24 . . 228
15.50 . . 228
2 Corinthians
4.15 . . 204
6.1 . . 204
12.9 . . 204 f
Galatians
1.3 . . 204
3.2 . . 117 f
3.5 . . 117 f
3.11 . . 118 f
5.21 . . 228
Ephesians
2.8–9 . . 205
5.5 . . 228
Philippians
1.3–5 . 244–45
1.12 . 446–48
Colossians
1.13 . . 228
4.11 . . 228 f
1 Thessalonians
2.12 . . 229
4.4–6 . . 245 ff
2 Thessalonians
1.5 . . 229
Hebrews
1.8 . . 229
12.28 . . 229
James
2.5 . . 230
See also 427–435
2 Peter
1.11 . . 230
1 John
1.1–4 . 322–30
4.2 . . 119 f
Revelation
1.6 . . 230
5.10 . . 230
12.10 . . 230 f
17.12 . . 231
17.17 . . 231
21.9–21 . 240

INDEX OF BIBLICAL WORDS

HEBREW

bāsār, 114, 212–3
bᵉshem, 122
gō'ēl, 106
ḥeseḏ, 107, 202
ḥly, 146
kᵉtonet, 103
leḥem, 114
nepeš, 107
sᵉḏāḳāh, 107–8
selah, 103, 425–6
yādā', 104–5
yareaḥ, 409
yeraḥ, 409
אשר 320
ו 317–20
ט 320
ט 320
רעב 321

GREEK

charis, 107, 201–6
ek, 339–41
ethnikos, 337
ethnos, 346
euthus, *eutheōs*, 414–9
mallon, 447 f
parachrēma, 416–9
pistis, *pisteuō*, 420–424
sarx, 212–8
skeuos, 246, 247
stadion, 239, 240
δαιμονιζομένος, 126
εὐδοκία, 117
ὄνομα, 121 ff
πίστις, 117–8
σεληνιαζομένος, 126–8
σωτηρία, 121 ff
σώζειν, 121 ff

LANGUAGE INDEX

Arabic, 342–343
Armenian, 311
Chinese, 338
Coptic, 308–309
French, 114–116
German, 341
Gothic, 311
Gurung, 231 ff
Indonesian, 201 ff, 408, 438–443
Latin, 120, 309–311
Lingala, 412
Malay, 408
Russian, 312–316
Shona, 443–446
Slavonic, 311, 312–316
Swedish, 101–113
Syriac, 307–308, 342
Wolof, 302

HELPS FOR TRANSLATORS

Helps for Translators may be ordered from the UBS centers indicated. Addresses are as follows:
NEW YORK: American Bible Society, 1865 Broadway, New York, NY 10023, U,S.A.
STUTTGART: Deutsche Bibelstiftung, P.O. Box 755, D-7000 Stuttgart 1, West Germany.
LONDON: British and Foreign Bible Society, 146 Queen Victoria Street, London EC4V 4BX, United Kingdom.
Prices are subject to change without notice. Translators may obtain free copies on the recommendation of their translation officers.

TEXTS AND TEXTUAL AIDS

Hebrew Old Testament, ed. K. Elliger and W. Rudolph **(Biblia Hebraica Stuttgartensia),** 1971. Stuttgart, $31.00. Also in fascicles.

Hebrew Old Testament, ed. N. H. Snaith, without critical apparatus, 1958. London, $5.40.

Preliminary and Interim Report of the UBS Hebrew Old Testament Text Project, Vol. 1, Pentateuch, 1975. Stuttgart, $4.00. Vol. 2, Historical Books, 1976. Stuttgart, $7.00. Vol. 3, Poetical Books, 1977. Stuttgart, $9.00.

Greek New Testament, ed. K. Aland and others, 3rd edition, 1975. Stuttgart, $8.50, leather binding $19.70.

A Concise Greek-English Dictionary of the New Testament, by B. M. Newman, 1971. Stuttgart, $4.00.

Greek New Testament with Dictionary, 1975/1971. Stuttgart, $10.20.

A Textual Commentary on the Greek New Testament, by B. M. Metzger, 1971, Stuttgart, $8.50.

The Translators' New Testament, 2nd edition. London, paper $3.55, cloth $5.00.

TRANSLATOR'S HANDBOOKS

Ruth, by J. de Waard and E. A. Nida, 1973. New York, $2.00.

Mark, by G. G. Bratcher and E. A. Nida, 1961. Stuttgart, $6.00.

Luke, by J. Reiling and J. L. Swellengrebel, 1971. Stuttgart, $11.75. French edition by C. Dieterlé, 1977. Stuttgart, $7.00.

Acts, by B. M. Newman and E. A. Nida, 1972. New York, $2.50.

Romans, by B. M. Newman and E. A. Nida, 1973. New York, $2.50.

Galatians, by D. C. Arichea, Jr., and E. A. Nida, 1976. New York, $1.62.

Philippians, by I-Jin Loh and E. A. Nida, 1977. New York, $2.00.

Colossians and Philemon, by R. G. Bratcher and E. A. Nida, 1978. New York, $2.36.

1 and 2 Thessalonians, by P. Ellingworth and E. A. Nida, 1975. New York, $2.50.

1–3 John, by C. Haas, M. de Jonge and J. L. Swellengrebel, 1972. Stuttgart, $3.50.

Handbooks on Jonah, Amos and John in the press, and further volumes in preparation.

OTHER AIDS

The Theory and Practice of Translation, by E. A. Nida and C. R. Taber, revised 1974. Stuttgart, $5.50. German edition **Theorie und Praxis des Übersetzens,** 1969. Stuttgart, $3.50. French edition **La Traduction: théorie et méthode,** 1971. Stuttgart, $3.70.

Bible Translations for Popular Use, by W. L. Wonderly, 1968. New York, $1.50.

Toward a Science of Translating, by E. A. Nida, 1964. Stuttgart, $6.25.

Bible Translating, by E. A. Nida, 2nd edition, 1961. New York, $1.75.

Fauna and Flora of the Bible, 1972. New York, $2.00.

Section Headings and Reference System, 1961. New York, $1.60. OT headings, NT headings and reference system available separately.

Bible Index, by R. G. Bratcher and J. A. Thompson, 1960. New York, $1.00.

A Short Index to the Bible, by R. G. Bratcher and J. A. Thompson, 1973. New York, $1.15.

New Testament Index, by R. G. Bratcher, 1963. New York, $0.50.

Orthography Studies, by W. A. Smalley and other, 1964. New York, $3.00.

Translators Notes on Literacy Selections, by E. A. Nida. Series A–B, 1972. New York, $2.10; Series C–E, 1974, New York, $3.25.

The Bible Translator is available in microfilm, and material from **The Bible Translator** is available in photocopy, from Xerox University Microfilms, 300 North Zeeb Road, Ann Arbor MI 48106, USA.

Printed in Great Britain by Headley Brothers Ltd The Invicta Press Ashford Kent and London